

Tintir V 50 – On p. 67 of *Babylonian Topographical Texts I* I translate the ceremonial name of the Zababa Gate at Babylon, *i-ze-er ár-šú*, as « It Hates its Attacker », following CAD, « It-Repels-him-who-Attacks-it » (Z, p. 98). CAD's translation, which was reproduced verbatim by Gurney in his edition of *Tintir V (Iraq 36 (1974), p. 45, 50)*, adapts a decipherment that goes back ultimately to Landsberger in ZA 41 (1933), p. 296 : « er haßt das Vordringen dagegen » (reviewing Unger's pioneering edition of the text). Von Soden adopts neither Landsberger's original idea nor CAD's adaptation (the latter is rejected presumably because *áru* is not quite the expected form of the active participle of *wárum*, apparently so far unattested). However he does not offer a solution of his own, and leaves the second part of the name undeciphered (AHw, p. 1522 : *i-ze-er-UB?-šú*). A new interpretation of the name occurred to me too late to work into the text of the book, and I now suggest as preferable the rendering « It Hates the Unclean ». For (*w/m*)*aršú*, « dirty », used of people see the Marduk hymn published by Craig, *ABRT I 30, 35* : *ar-šú-ti* ; note also *ár-šú* used of the face of Marduk's statue in *Šumma ālu* (Borger, *Symbolae Böhl*, p. 46,20).

I would also like to correct the following misleading errors in the book : p. 107, 8' : for « seat » read « station » ; p. 197, 2' : read « House of the horizon [...] » ; p. 247, 10-11 : the quotation of Gudea Cyl. B iv 6 should begin with *nin* not *nun* ; p. 470, 12' : the cross-reference for *tu'um* should be to p. 426, not p. 293 ; p. 498, BM 76887 : for pl. 48 read pl. 47 ; p. 500, Si 605 : exchange obv. and rev.

A. R. George (14-12-92)

SOAS, Thornhaugh Street, Russell Square
London WC1H 0XG Grande-Bretagne